

1916

18

№ 18

3

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

Императоръ и Самодержецъ

В С Е Р О С С І Й С К І Й ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Вѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и вся Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ черезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Петроградѣ 2 (15) Іюля 1916 года Конвенцію о Соединеніи русскихъ и шведскихъ желѣзныхъ дорогъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео и дополнительную къ оной Статью, которая отъ слова до слова гласятъ тако:

Convention

entre la Russie et la Suède concernant le raccordement des réseaux des chemins de fer des deux pays par l'établissement d'un pont sur la rivière de Torneo.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir de faciliter les communications

par terre entre Leurs pays respectifs en raccordant les réseaux des chemins de fer russes et suédois par l'établissement d'un pont sur la rivière de Torneo, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires savoir

S a M a j e s t é l' E m p e r e u r de toutes les Russies: Son Excellence Monsieur Sazonow, Membre du Conseil de l'Empire, Maître de Sa Cour, Son Ministre des Affaires Etrangères

et Sa Majesté le Roi de Suède, Monsieur le Général Brändström, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Pétrograd

lesquels après avoir échangé leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord de faire construire un pont, exclusivement réservé à l'exploitation des chemins de fer respectifs sur la rivière de Torneo. Ce pont sera pourvu d'un arc tournant sur un pilier placé à proximité de la ligne frontière entre les deux Etats. Il sera établi une gare de chaque côté de la rivière et aussi près d'elle que possible. Les voies ferrées de chacun des deux pays seront prolongées à travers le pont jusque dans la gare de l'autre côté. Le passage de la rivière aura lieu à partir d'un point sur l'île de Björkö, du côté russe et d'un point au sud de la ville Haparanda, du côté suédois. La jonction sera faite d'après le plan indiqué sur le dessin.

Les Hautes Parties contractantes auront soin d'établir aux gares de frontière les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

Art. 2.

Le raccordement entre les deux gares de frontière sera par deux simples voies, combinées sur les mêmes traverses; une voie sera de la largeur russe, l'autre de la largeur suédoise.

La construction de la voie et du pont doit répondre réciproquement aux instructions techniques russes pour un chemin de fer magistral et aux instructions techniques suédoises pour les grandes lignes.

L'ouverture nette de chaque passage pour les bateaux doit être pas moins de 20 mètres; la profondeur de chaque passage doit être pas moins de 3,5 mètres au dessous du niveau d'eau le plus bas.

La capacité de la première construction des deux gares pour le service international sera fixée par un accord mutuel des deux Administrations des chemins de fer; on aura en vue la possibilité d'un agrandissement.

Les gares de frontière seront ralliées au moyen de fils spéciaux télégraphiques et téléphoniques, lesquels, toutefois, ne devront être en communication ni avec le réseau télégraphique et téléphonique central, ni avec celui des chemins de fer des deux Etats.

En ce qui concerne les plans et l'exécution technique des voies de raccordement, des gares, du verrouillage du pont et du blocage de la ligne entre les deux gares, un arrangement spécial sera fait entre les Administrations des chemins de fer respectives.

L'exécution des travaux de construction du pont et des gares devra être commencée des deux côtés pas plus tard que le 1-er Septembre 1916 n/s. et poursuivie sans délai.

Art. 3.

Les Hautes Parties contractantes se chargeront, chacune pour son territoire, de l'exécution et de l'entretien des travaux de construction du pont et des gares nécessaires a la jonction en question.

Quant à l'arc tournant, les Hautes Parties contractantes sont convenues que l'Etat suédois seul se chargera de sa construction, de son entretien et de son exploitation. Sauf les heures de passage des trains, le pont restera ouvert.

Art. 4 .

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que le raccordement en question devra être annoncé pour l'enregistrement dans la liste des voies ferrées auxquelles s'applique la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer du 2/14 Octobre 1890.

Art. 5.

La navigation sur la rivière de Torneo ne pourra pas être soumise à des taxes quelconques pour le passage du pont du chemin de fer.

Art. 6.

Quand l'une des Administrations des chemins de fer fait passer un train sur le territoire de l'autre Etat, elle sera soumise pour ce qui concerne les dommages-intérêts pouvant résulter de ce trafic, aux lois et à la juridiction de l'Etat sur le territoire duquel le dommage a eu lieu.

Art. 7.

L'horaire des trains entre les deux gares de frontière ainsi que les autres règlements concernant le service du trafic des voyageurs et des marchandises seront arrêtés par des conventions spéciales entre les deux Administrations des chemins de fer.

Art. 8.

Les formalités de la revision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs et des marchandises, d'arrivée et de sortie, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les Administrations des douanes et des chemins de fer des deux côtés.

Art. 9.

La réglementation du service des postes est réservée à une entente spéciale entre les Administrations des postes et des chemins de fer des deux côtés.

Art. 10.

Cette Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées, le plus tôt que faire se peut, à Pétrograd.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en deux exemplaires.

Fait à Pétrograd, le 2/15 Juillet 1916,

(signé): *Sazonow.*
(L.S.)

(signé): *Brändström.*
(L.S.)

Article Additionnel

à la Convention entre la Russie et la Suède concernant le raccordement des réseaux des chemins de fer des deux pays par l'établissement d'un pont sur la rivière de Torneo, signée à Pétrograd le 3/15 Juillet 1916.

Les Hautes Parties Contractantes, également convaincues qu'il serait avantageux, sous tous les rapports, de confier la construction du pont sur la rivière de Torneo à une seule des Hautes Parties contractantes, sont convenues, d'un commun accord, que la construction de ce pont, nonobstant la stipulation à l'article 3, l'alinéa 1-er, de la Convention entre les Hautes Parties Contractantes, signée à la date d'aujourd'hui, sera exécutée par la Suède pour le compte commun des deux Parties.

La construction devra se faire en conformité des plans détaillés, élaborés par la Commission des délégués techniques russes et suédois dont, le rapport, signé à Helsingfors le 1/14 Décembre 1915 a été approuvé par les Gouvernements respectifs.

Les frais de la construction, en tant qu'ils concernent la partie du pont se trouvant sur le territoire russe, seront remboursés au Gouvernement Royal de Suède par le Gouvernement Impérial de Russie, sans délai après production des comptes détaillés sur les frais réels encourus.

En foi de quoi le présent Article Additionnel, qui sera ratifié conjointement avec la Convention même, a été signé par les Plénipotentiaires respectifs.

Fait à Pétrograd en double expédition, le 2/15 Juillet 1916.

(signé): *Sazonow*.
(L.S.)

(signé): *Brändström*.
(L.S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Конвенціи и Статьи, Мы приняли упомянутыя Конвенцію и Статью за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Н а с ъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Н а ш и х ъ, что все, въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное, соблюдаемо

Въ удостовѣреніе чего, Мы, сію Императорскую Нашу Ратификацію Собственноручно подписавъ, Повелѣли утвердить Государственную Нашею печатью.

Дано въ Царской Ставкѣ, Августа второго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ шестнадцатое, Царствованія же Нашего въ двадцать второй годъ.

На подлинномъ Собственною Е го Императорскаго Величества рукою подписано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Скрѣпилъ: Предсѣдатель Совѣта Министровъ,
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Штюмеръ*.

ME NIKOLAI TOINEN,

Jumalan Armosta,

Koko Venäjänmaan Keisari ja Itsevaltias, Moskovan. Kiovan, Wladimirin ja Novgorodin Keisari ja Itsevaltias; Kasanin Tsaari, Astrakanin Tsaari, Puolanmaan Tsaari, Siperian Tsaari, Taurian Kersoneeson Tsaari, Grusian Tsaari, Pihkovan Herra ja Smolenskin, Liettuan, Wolhynian, Podolian ja Suomen Suuriruhtinas; Vironmaan, Liivinmaan, Kuurinmaan ja Semigallin, Samogitian, Bjälöstokin, Karjalan, Tverin, Jugorian, Perman, Wjatkan, Bulgarian y. m. Ruhtinas; Ali-Nowgorodin, Tschernigovin, Rjäsanin, Polotskin, Rostovin, Jaroslavin, Bjälözerskin, Udorian, Obdorian, Kondian, Vitebskin, Mstislavin Herra ja Suuriruhtinas ja koko Pohjoisen maan Hallitsija; Iberian, Kartalinian, Kabardan ja Armenian maakunnan Herra; Tsherkassien ja vuoriruhtinasten ynnä muitten Perintöruhtinas ja Ylivalentias; Turkestanin Herra; Norjan Perillinen, Schlesvig- Holsteinin, Stormarnin, Dittmarsin ja Oldenburgin Herttua y. m., y. m., y. m. Teemme täten tietäväksi, että Meidän ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningaan välisen keskinäisen suostumuksen mukaan on Meidän Valtuutettumme tehnyt ja allekirjoittanut Petrogradissa 2/15 p:nä heinäkuuta 1916 sopimuksen Venäjän ja Ruotsin rautateiden yhdistämisestä sillan rakentamisella Tornion joen poikki, niin myös siihen liittyvän lisäartiklan, jotka sanasta sanaan kuuluvat niinkuin seuraa:

Sopimus

Venäjän ja Ruotsin kesken molempien maiden rautatieverkkojen yhdistämisestä sillan rakentamisella Tornion joen poikki.

HÄNEN MAJESTEETTINSA koko Venäjänmaan KEISARI ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, yhtäläisesti haluten helpottaa maaliikennettä maittensa välillä yhdistämällä Venäjän ja Ruotsin rautatieverkot rakennuttamalla sillan Tornion joen poikki, ovat päättiineet tehdä tätä varten sopimuksen sekä määränneet valtuutetuikseen

HÄNEN MAJESTEETTINSA koko Venäjänmaan KEISARI: Hänen Ylhäisyytensä Herra Sasonovin, Valtakunnanneuvoston Jäsenen, Hovimestarinsa, Ulkoministerinsä

ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas: Herra Kenraali Brändströmin, Petrogradissa olevan Erytyislähettiläänsä ja Täysivaltaisen Ministerinsä, jotka, vaihdettuaan asianmukaiseen ja lailliseen muotoon laadituiksi huomatu valtakirjansa, ovat hyväksyneet seuraavat artiklat:

1 artikla.

Korkeat Sopimuskumppanit ovat sopineet sillan rakentamisesta Tornion joen poikki yksinomaan asianomaisten rautateiden käytettäväksi. Tähän siltaan on tehtävä käännettävä osa pylvään varaan, molempien valtioiden rajalinjan lähistöön. Kummallekin puolelle jokea ja mahdollisimman lähelle sitä rakennetaan asema. Kummankin maan rautatietaiteet jatkuvat yli sillan toisella puolella olevalle asemalle. Silta on johdettava joen

poikki Venäjän puolelta eräästä paikasta Björkön saaresta ja Ruotsin puolelta eräästä paikasta Haaparannan kaupungin eteläpuolelta alkaen. Yhdistäminen suoritetaan piirustuksissa esitetyn suunnitelman mukaan.

Korkeat Sopimuskumppanit pitävät huolla raja-asemain varustamisesta sellaisilla laitelmissa, joita tarvitaan jotta mahdollisimman lyhyessä ajassa ja niin vähillä kustannuksilla kuin suinkin voitaisiin suorittaa ne tavarain uudestaankuormaukset, mitkä käyvät välttämättömiksi erilaisen raidelevyden vuoksi.

2 artikla.

Molempain raja-asemain välinen yhteys aikaansaadaan kaksien yksinkertaisten, samoille ratapölkkyille asetettujen raiteiden avulla, toiset raiteet venäläistä, toiset ruotsalaista raidelevyettä.

Radan ja sillan rakenne pitää asianmukaisesti vastata venäläisiä teknillisiä pääradan ehtoja ja ruotsalaisia teknillisiä, suurten rautatielinjain ehtoja.

Jokainen alusten esteetön läpikulkuaukko pitää olla vähintäänkin 20 metriä, jokaisen läpikulkuaukon syvyys vähintään 3,5 metriä alimman vedenkorkeuden aikana.

Molempain asemain kuljetuskyky kansainväliseen liikenteeseen nähden on niitä ensin rakennettaessa määrättävä molempain maiden rautatiehallintojen keskinäisellä sopimuksella, ja on laajennuksen mahdollisuus otettava huomioon.

Raja-asemat ovat yhdistettävät erityisillä sähkölennätin- ja puhelinjohdoilla, jotka kuitenkin eivät saa olla yhdistettyjä keskelliseen sähkölennätin- ja puhelinverkkoon eikä kummankaan valtion rautateiden sähkölennätin- ja puhelinverkkoon.

Yhdistysratoja ja asemia, sillan sulkemista ja linjain blokkauksia molempain asemain välillä koskevista suunnitelmista ja teknillisestä suorittamisesta on asianomaisten rautateiden hallintojen kesken tehtävä eri sopimus.

Sillan ja asemain rakentamistyöt ovat molemmin puolin alotettavat viimeistäänkin 1 p:nä syyskuuta 1916 uutta lukua ja taukoamatta jatkettavat.

3 artikla

Korkeat Sopimuskumppanit ottavat kumpikin omalla alueellaan suorittaakseen ja pitääkseen vireillä puheenalaista yhdistämistä varten tarpeellisia sillan ja asemain rakentamistöitä.

Sillan käännettävästä osasta ovat Korkeat Sopimuskumppanit sopineet, että Ruotsin Hallitus yksinään ottaa sen tehdäkseen, sitä kunnossapitääkseen ja käyttääkseen. Muulloin kuin niinä tunteina, jolloin junia kulkee, on silta pidettävä auki.

4 artikla

Korkeat Sopimuskumppanit ovat sopineet että puheenalainen yhdistäminen on julki kuulutettava niiden rautateiden luetteloon merkittäväksi, joihin sovelletaan tavarankuljetusta rautateilla koskevaa, 2/14 p:nä lokakuuta 1890 annettua Kansainvälistä Sopimusta.

5 artikla.

Tornion joen laivaliikkeelle älköön määrättäkö minkäänlaisia maksuja rautatiesillan alitse kulkemisesta.

6 artikla.

Kun jompikumpi rautatiehallinto panee juna kulkemaan toisen valtion alueella, on se tämän liikenteen kautta ehkä syntyvän vahingon korvaamiseen nähden sen valtion lakien ja tuomioistuinten alainen, jonka alueella vahinko on tapahtunut.

7 artikla.

Molempain raja-asemain välinen juna-aikataulu samoin kuin muutkin matkustaja- ja tavaraliikennettä koskevat määräykset vahvistetaan erityisillä molempain maiden rautatiehallintojen välisillä sopimuksilla.

8 artikla.

Matkustajain tulevan ja lähtevän pakaasin ja tavarain tullikatsastuksessa ja toimituksessa noudatettavat muototavat joutuvat erityisten, molempain maiden tulli- ja rautatiehallintojen välisten sopimusten esineeksi.

9 artikla.

Postipalveluksen järjestäminen toimitetaan erityisellä molempain maiden posti- ja rautatiehallintojen välisellä sopimuksella.

10 artikla.

Tämä sopimus on vahvistettava ja vahvistuskirjat ovat vaihdettavat niin pian kuin suinkin Petrogradissa.

Tämän varmistukseksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuskirjan kaksin kappalein.

Joka tapahtui Petrogradissa 2/15 p:nä heinäkuuta 1916.

(Allekirj.) *Sasonov.*

(L. S.)

(Allekirj.) *Brändström.*

(L. S.)

Lisäartikla

Venäjän ja Ruotsin väliseen sopimukseen molempien valtioiden rautatieverkkojen yhdistämisestä sillan rakentamisella Tornion joen poikki, joka sopimus on allekirjoitettu Petrogradissa 2/15 p:nä heinäkuuta 1916.

Korkeat Sopimuskumppanit, jotka ovat yhtäläisesti vakuutetut siitä, että olisi kaikissa suhteissa edullista antaa sillan rakentaminen Tornion joen poikki yksistään toiselle Korkeista Sopimuskumppaneista, ovat keskenänsä sopineet, että tämän sillan rakentamisen, huolimatta Korkeiden Sopimuskumppanien kesken tänään allekirjoitetun sopimuksen 3 artiklan 1 osassa olevasta määräyksestä, tulee suorittamaan Ruotsi molempien Sopimuskumppanien yhteisillä kustannuksilla.

Rakentaminen on suoritettava yksityiskohtaisten piirustusten mukaan, jotka venäläisten ja ruotsalaisten teknillisten valtuutettujen komitea on valmistanut ja joiden Helsingissä 1/14 p:nä joulukuuta 1915 allekirjoittaman raportin asianomaiset Hallitukset ovat hyväksyneet.

Rakennuskustannukset, mikäli ne koskevat Venäjän alueella olevaa osaa sillasta, korvaa Venäjän Keisarillinen Hallitus viipymättä Ruotsin Kuninkaalliselle Hallitukselle, sittenkun on esitetty yksityiskohtaiset laskut todella suoritetuista menoista.

Ylläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän lisäartiklan, joka vahvistetaan samalla kuin itse sopimuskin.

(Allekirj.) *Sasonov.*
(L. S.)

(Allekirj.) *Brändström.*
(L. S.)

Tämän johdosta ja sittenkun Me olemme tämän sopimuksen ja artiklan ottaneet asianmukaisesti harkittavaksemme. Olemme Me sanotun sopimuksen ja artiklan hyväksyneet, vakuuttaneet ja vahvistaneet, kuten ne nytkin täten koko sisällykseltään hyväksymme, vakuutamme ja vahvistamme, luvaten Keisarillisella sanallamme Omasta, Perillistemme ja Seuraajaimme puolesta, että kaikkea mitä sanotut asiakirjat sisältävät on rikkomatta noudatettava.

Vakuudeksi olemme Me tämän Keisarillisen vahvistuksemme omakätisesti allekirjoittaneet ja käskeneet valtiosinetillämme varmistaa.

Annettu Keisarillisessa Päämajassa toisena päivänä elokuuta vuonna Kristuksen syntymän jälkeen tuhat yhdeksänsataa kuudentenatoista sekä Hallituksemme toisena kolmatta.

Alkuperäiseen on HÄNEN KEISARILLINEN MAJESTEETTINSA Korkeimmanomakätisesti kirjoittanut:
»NIKOLAI"

(L. S.)

Varmentanut: Ministerineuvoston Puheenjohtaja. Ulkoministeri

Stürmer.

[Suomalainen Wirallinen Lehti no 250 26.10.1916]

[1916 KOKOELMA No. 18
SUOMEA KOSKEVIA LAKEJA JA ASETUKSIA,
JOILLA ON YLEISVALTAKUNNALLINEN MERKITYS.
18 (26) lokakuuta.]

18 (26) oktober.

**WI, NIKOLAI DEN ANDRE,
MED GUDS NÅDE,
KEJSARE OCH SJÄLFHERSKARE ÖFVER HELA RYSSLAND,**

Moskva, Kiew, Wladimir, Nowgorod; Tsar af Kasan, Tsar af Astrachan, Tsar af Polen, Tsar af Sibirien, Tsar af Tauriska Chersonesos, Tsar af Grusien; Herre till Pskow och Storfurste till Smolensk, Lithauen, Wolhynien, Podolien och Finland; Furste till Estland, Lifland, Kurland och Semgallen, Samogitien, Bjälöstok, Karelen, Tver, Jugorien, Perm, Wjatka, Bulgarien m. fl.; Herre och Storfurste till Nedre Nowgorod, Tschernigoff, Rjäsan, Polotsk, Rostoff, Jaroslaw, Bjälosersk, Udorien, Obdorien, Condien, Witebsk, Mstislaw och Herskare Öfver Hela Norra landet; Herre till Iberien, Kartalinien, Kabarda och Provinsen Armenien; de Tscherkassiska och Bergfurstarnes med fleres Arffurste och öfverherre; Herre till Turkestan; Arfvinge till Norge, Hertig till Schleswig-Holstein, Stormarn, Dittmarsen och Oldenburg, etc. etc. etc. Göre härmed veterligt: att, iföljd af ömsesidig överenskommelse mellan Oss och Hans Majestät Konungen af Sverige, Wår Befullmäktigade den 2/15 juli 1916 i Petrograd afslutat och undertecknat en Konvention angående sammanbindande af de ryska och svenska järnvägarna medels byggandet af en bro öfver Torne älf och en till densamma hörande additionell artikel, hvilka ord för ord lyda som följer:

Konvention

**mellan Ryssland och Sverige angående sammanbindande af de båda ländernas
järnvägsnät medels byggandet ar en bro öfver Torne älf.**

Hans Majestät Kejsaren öfver hela Ryssland och Hans Majestät Konungen af Sverige, i lika grad besjälade af önskan att underlätta kommunikationerna till lands mellan Sina länder genom sammanbindande af de ryska och svenska järnvägsnäten medels byggandet af en bro öfver Torne älf, hafva beslutat att i sådant syfte afsluta en Konvention samt hafva härför till sina befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Kejsaren öfver hela Ryssland: Hans Excellens Herr Sasoff, Ledamot af Riksrådet, Hofmästare vid Dess Hof, Dess Minister för Utrikesärendena och Hans Majestät Konungen af Sverige: Herr General Brändström, Dess Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Petrograd,

hvilka, efter skedd utväxling af sina i god och behörig form befunna fullmakter, öfverenskommit om följande artiklar:

Artikel 1.

De Höga Kontraherande Parterna hafva öfverenskommit ombyggnaden af en bro öfver Torne älf, uteslutande af sedd för exploatering af respektiva järnvägar. Denna bro skall förses med en svängbar del å en pelare, belägen i närheten af gränslinien mellan de båda staterna. På flodens hvardera sida och på så nära afstånd som möjligt från den samma skall byggas en station. Hvardera landets järnvägsspår skall förlängas, öfver bron till stationen på den andra sidan. Öfvergången af floden skall äga rum börjande å den ryska sidan från en punkt å ön Björkö och å den svenska sidan från en punkt söder om Haparanda stad. Anslutningen skall verkställas enligt å ritningen angifven plan.

De Höga Kontraherande Parterna äga draga försorg om gränsstationernas förseende med anordningar, nödvändiga för möjliggörande, inom kortast möjliga tid och med så små kostnader som möjligt, af varuomlastningar, hvilka befinnas nödiga till följd af olikheten i spårvidd.

Förbindelsen mellan de båda gränsstationerna skall åstadkommas medels tvänne enkla spår, utlagda på samma sleepers; det ena spåret af den ryska, det andra af den svenska spårvidden.

Spårets och brons byggnad bör behörigen motsvara de ryska tekniska villkoren för en hufvudbana och de svenska tekniska villkoren för stora järnvägslinier.

Hvarje genomfarts fria öppning för fartyg bör vara minst 20 meter, hvarje genomfarts djup bör vara minst 3.5 meter under det lägsta vattenståndet.

De båda stationernas transportförmåga i afseende å internationell trafik bör vid det första uppförandet af desamma fastställas efter inbördes öfverenskommelse mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar, och skall möjlighet till utvidgning beaktas.

Gränsstationerna skola förenas medels särskilda telegraf- och telefonledningar, hvilka emellertid icke böra vara förenade hvarken med det centrala telegraf- och telefonnätet eller med järnvägarnas i de båda staterna telegraf- och telefonnät.

Beträffande planerna för och det tekniska utförandet af sammanbindningsbanorna, stationerna, brons tillslutning och liniernas blockering mellan de båda stationerna, skall mellan respektiva järnvägars förvaltningar träffas särskild öfverenskommelse.

Arbetena å brons och stationernas uppförande skall å hvardera sidan vidtaga senast den 1 september 1916 nya st. och fortgå utan uppehåll.

Artikel 3.

De Höga Kontraherande Parterna åtaga sig att å sina resp. territorier utföra och vidmakthålla de för sammanbindningen i fråga erforderliga arbeten för brons och stationernas byggande.

Beträffande den svängbara delen hafva de Höga Kontraherande Parterna öfverenskommit, att Svenska Regeringen ensam skall åtaga sig dess byggande, underhall och exploatering. Med undantag af de timmar, då tag passera, skall bron hållas öppen.

Artikel 4

De Höga Kontraherande Parterna hafva öfverenskommit, att angående ifrågavarande sammanbindning skall kungöras i afseende å införande i den förteckning öfver järnvägar, å hvilka den Internationella Konventionen angående godstransport å järnvägar, af den 2/14 oktober 1890, tillämpas.

Artikel 5.

Skeppsfarten å Torne älf må ej påläggas några som hälst afgifter för passerande under järnvägsbron.

Artikel 6.

Då någondera af järnvägsförvaltningarna låter ett tåg passera inom den andra statens territorium, skall densamma, beträffande ersättning för skada, som eventuellt kan uppkomma genom denna trafik, vara underkastad lagar och domstolar i den stat, å hvars territorium skadan skett.

Artikel 7.

Tågtidtabellen mellan de båda gränsstationerna, liksom ock öfriga bestämmingar beträffande passagerare- och godstrafiken komma att fastställas genom särskilda konventioner mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

Artikel 8.

Formaliteterna vid tullbesiktning och expediering af ankommande och afgående passagerarebagage och gods skola blifva föremål för särskilda överenskommelser mellan de båda ländernas tull- och järnvägsförvaltningar.

Artikel 9.

Ordnandet af posttjänsten skall äga rum genom en särskild öfverenskommelse mellan de båda ländernas post- och järnvägsförvaltningar.

Artikel 10.

Denna konvention skall ratificeras och utväxling af ratifikationerna skall, så snart som möjligt, ske i Petrograd.

Till bekräftelse hvaraf respektive befullmäktigade undertecknat föreliggande konvention i tvänne exemplar.

Som skedde i Petrograd, den 2/15 juli 1916.

(Undert.) *Sasonoff.*
(L. S.)

(Undert.) *Brändström.*
(L.S.)

Additionell Artikel

till Konventionen mellan Ryssland och Sverige angående sammanbindande af de båda ländernas järnvägsnät medels byggandet af en bro öfver Torne älf undertecknad i Petrograd den 2 15 juli 1916.

De Höga Kontraherande Parterna, i lika grad öfvertygade därom, att det i alla hänseenden vore fördelaktigt att öfverlämna byggandet af bron öfver Torne älf endast åt den ena af de Höga Kontraherande Parterna, hafva inbördes öfverenskommit, att byggandet af denna bro, oafsedt stadgandet i 1 delen af 3 art. uti den Konvention mellan de Höga Kontraherande Parterna, som denna dag undertecknats, skall utföras af Sverige på gemensam bekostnad af de båda Kontraherande Parterna.

Byggandet skall utföras i öfverensstämmelse med detaljerade ritningar, uppgjorda af den Kommissionen af ryska och svenska tekniska delegerade, hvilkas i Helsingfors den 1/14 december 1915 undertecknade rapport blifvit af respektiva regeringar godkänd.

Utgifterna för byggnadsarbetet, för så vidt de beröra den del af bron, som befinner sig på ryskt territorium, skola ersättas Kungliga Svenska Regeringen af Kejsarliga Ryska Regeringen omedelbart efter företeendet af specificerade räkningar öfver de faktiska utgifterna.

Till bekräftelse hvaraf förevarande Additionella Artikel, som skall ratificeras tillsammans med själfva konventionen, undertecknats af respektive Befullmäktigade.

Som skedde i Petrograd, i tvänne exemplar, den 2/15 juli 1916.

(Undert.) *Sasonoff.*
(L. S.)

(Undert.) *Brändström.*
(L.S.)

I följd häraf och sedan W i denna Konvention och Artikel i behörigt öfvervägande tagit, hafva W i desamma godkänt, bekräftat och ratificerat, såsom W i desamma ock nu härigenom till hela deras innehåll godkänne, bekräfte och ratificere; utlofvande W i på W å r t K e j s e r l i g a ord för Oss, Vår Arfvingar och Efterträdare, att allt, hvad omförmälda akter innehålla, skall obrottsligen efterlefas.

Till bekräftelse häraf hafve Wi denna Vår Kejsarliga ratifikation Egenhändigt, underskrifvit och densamma med W ärt Rikssigills vidfästande bekräfta låtit.

Gifvet i Kejsarliga Högkvarteret, den andra augusti år efter Kristi börd ettusen-niohundra och på det sextonde samt af W å r regering det tjugoandra.

Originalet ar af H a n s K e j s e r l i g a M a j e s t ä t Högstegenhändigt undertecknad:

"NIKOLAI".

(L. S.)

Kontrasigneradt: Ordförande i Ministerrådet,
Minister för Utrikesärendena *Stürmer*.

Convention

between Russia and Sweden concerning the connection of the rail networks of the two countries by establishing a bridge over the Torneo River.

His Majesty the Emperor of All the Russias and His Majesty the King of Sweden, also animated by the desire to facilitate communications by land between their respective countries by connecting the networks of the Russian and Swedish railways by the establishment of a bridge on the Torneo River, have resolved to conclude a convention to this effect and have appointed for Their plenipotentiaries namely

His Majesty the Emperor of All the Russias: His Excellency Monsieur Sazonow, Member of the Council of the Empire, Master of His Court, His Minister for Foreign Affairs

and His Majesty the King of Sweden, General Brändström, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Petrograd who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

Art. 1.

The High Contracting Parties have agreed to build a bridge exclusively for the operation of the respective railways on the Torneo River. This bridge will be provided with a swing arc on a pillar placed near the border line between the two States. A station will be established on each side of the river and as close to it as possible. The railways of each of the two countries will be extended across the bridge to the station on the other side. The river crossing will take place from a point on the island of Björkö, on the Russian side and a point south of the town of Haparanda, on the Swedish coast. The junction will be made according to the plan shown in the drawing.

The High Contracting Parties will take care to establish at the border stations the necessary facilities to be able to carry out, in the shortest space of time and at the lowest possible cost, the transshipments of goods made necessary by the difference in the width of the tracks.

Art. 2.

The connection between the two border stations will be by two single tracks, combined on the same sleepers; one lane will be Russian width, the other Swedish width.

The construction of the track and the bridge must meet reciprocally the Russian technical instructions for a railway trunk-line and the Swedish technical instructions for the main lines.

The free opening of each passage for boats must be not less than 20 meters; the depth of each passage should be not less than 3.5 meters below the lowest water level.

The capacity of the first construction of the two stations for international service will be fixed by mutual agreement of the two Railway Administrations; we will have in view the possibility of an expansion.

The frontier stations shall be connected by means of special telegraph and telephone wires, which, however, must not be in communication either with the central telegraph and telephone network, or with that of the railways of the two States.

As regards the plans and technical execution of the connecting tracks, the stations, the locking of the bridge and the blocking of the line between the two stations, a special arrangement will be made between the Administrations of the respective railways.

The execution of the construction works of the bridge and the stations must be started on both sides no later than September 1, 1916 n/s. and continued without delay.

Art. 3.

The High Contracting Parties shall undertake, each for its own territory, the execution and maintenance of the construction works of the bridge and of the stations necessary for the junction in question.

As for the swing arc, the High Contracting Parties have agreed that the Swedish state alone will be responsible for its construction, maintenance and operation. Except when trains are passing through, the bridge will remain open.

Art. 4.

The High Contracting Parties have agreed that the connection in question must be announced for registration in the list of railways to which the International Convention on the Carriage of Goods by Rail of 2/14 October 1890 applies.

Art. 5.

The navigation on the Torneo river cannot be subjected to any taxes for the passage of the railway bridge.

Art. 6.

When one of the Railway Administrations causes a train to pass through the territory of the other State, it shall be subject, with regard to the damages which may result from such traffic, to the laws and to the jurisdiction of the State in whose territory the damage occurred.

Art. 7.

The timetable of the trains between the two border stations as well as the other regulations

concerning the service of passenger and goods traffic will be fixed by special agreements between the two railway administrations.

Art. 8.

The formalities of customs review and the dispatch of passenger and cargo baggage, arrival and departure, will be the subject of special arrangements between the Customs and Railway Administrations of both coasts.

Art. 9.

The regulation of the postal service is reserved for a special agreement between the postal and railway administrations on both sides.

Art. 10.

This Convention will be ratified and the ratifications will be exchanged, as soon as possible, in Petrograd.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate.

Done in Petrograd, July 2/15, 1916,

(signed): Sazonow.
(L.S.)

(signed): Brändström.
(L.S.)

Additional Article

to the Convention between Russia and Sweden concerning the Connection of the Railway Networks of the Two Countries by the Establishment of a Bridge over the Torneo River, signed in Petrograd on July 3/15, 1916.

The High Contracting Parties, also convinced that it would be advantageous in all respects to entrust the construction of the bridge over the Torneo River to one of the High Contracting Parties alone, have agreed, by mutual agreement, that the construction of this bridge, notwithstanding the stipulation in Article 3, paragraph 1, of the Convention between the High Contracting Parties, signed on today's date, will be executed by Sweden on behalf of the two Parties.

The construction must be carried out in accordance with the detailed plans drawn up by the Commission of Russian and Swedish technical delegates, the report of which, signed in Helsingfors on December 1/14, 1915, was approved by the respective Governments.

The costs of the construction, insofar as they relate to the part of the bridge lying on Russian territory, will be reimbursed to the Royal Government of Sweden by the Imperial Government of

Russia, without delay after production of detailed accounts of the actual costs incurred.

In witness whereof this Additional Article, which shall be ratified jointly with the Convention itself, has been signed by the respective Plenipotentiaries.

Done at Petrograd in duplicate, July 2/15, 1916.

(signed): Sazonow.
(L.S.)

(signed): Brändström.
(L.S.)